

DOHODA
MEDZI VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
A
VLÁDOU ČESKEJ REPUBLIKY
O VZÁJOMNEJ OCHRANE UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ

(ďalej len „zmluvné strany“).

vychádzajúc z potreby vytvorenia pravidiel vzájomnej ochrany vymieňaných utajovaných skutočností,

majúc v úmysle zabezpečiť ochranu utajovaných skutočností, ktoré boli v súlade s právnymi predpismi štátu jednej zo zmluvných strán takto označené a poskytnuté do štátu druhej zmluvnej strany prostredníctvom oprávnených orgánov alebo subjektov v súlade s potrebou vyhovieť požiadavkám štátnej správy a verejnej správy alebo v rámci zmlúv o spolupráci, obchodných kontraktov a objednávok uzavretých medzi orgánmi štátnej správy a verejnej správy, právnickými osobami a fyzickými osobami oboch štátov,

dohodli sa t a k t o :

Článok 1 Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody uvedené pojmy znamenajú:

- a) „utajované skutočnosti“ sú informácie, bez ohľadu na ich nosič alebo formu, ktoré je potrebné v súlade s právnymi predpismi štátov zmluvných strán chrániť pred neoprávnenou manipuláciou, a ktoré boli v súlade s týmito predpismi náležite označené stupňom utajenia,
- b) „príslušné orgány“ sú orgány štátov zmluvných strán, uvedené v článku 12 tejto dohody, zodpovedajúce v súlade s právnymi predpismi štátov zmluvných strán za ochranu a vzájomné poskytovanie utajovaných skutočností,
- c) „poverené orgány“ sú také orgány štátnej správy a verejnej správy, ktoré v súlade s právnymi predpismi štátov zmluvných strán zabezpečujú ochranu poskytovaných utajovaných skutočností; kontrolu činnosti poverených orgánov vykonávajú príslušné orgány,
- d) „utajovaný kontrakt“ je právny vzťah medzi dvoma alebo viacerými kontrahentmi, v ktorom sú definované ich vymáhateľné práva a povinnosti a ktorého súčasťou sú alebo môžu byť utajované skutočnosti,
- e) „kontrahent“ je fyzická osoba alebo právnická osoba, ktorá je právne spôsobilá uzatvárať kontrakty,
- f) „tretia strana“ je štátny orgán, organizácia alebo kontrahent, ktorí sú subjektom iného štátu alebo medzinárodná organizácia, ktorá nie je zmluvnou stranou tejto dohody.

Článok 2 Porovnateľnosť stupňa utajenia

Zmluvné strany sa dohodli na vzájomnej porovnateľnosti uvedených stupňov utajenia:

Slovenská republika	Česká republika
Prísne tajné	Přísně tajné
Tajné	Tajné
Důvěrné	Důvěrné
Vyhrazené	Vyhrazené

Článok 3 Vzájomné uznávanie bezpečnostných previerok

Zmluvné strany budú navzájom uznávať vyjadrenia o bezpečnostných previerkach osôb (ďalej len „vyjadrenia“) druhého štátu, vydané v súlade s jeho právnymi predpismi. Potvrdenia o priemyselnej bezpečnosti právnických osôb (ďalej len „potvrdenia“) druhého štátu vydané v súlade s jeho právnymi predpismi si zmluvné strany môžu uznať na základe žiadosti druhej zmluvnej strany. Príslušné orgány štátov zmluvných strán sú povinné si navzájom oznamovať informácie o zmenách vo vyjadreniach a potvrdeniach, ktoré súvisia s aktivitami vykonávanými na základe tejto dohody, najmä ak došlo k ich odňatiu alebo k zníženiu ich stupňa utajenia.

Článok 4 Označovanie utajovaných skutočností

(1) Poskytnuté utajované skutočnosti musia byť príslušným orgánom štátu prijímajúcej zmluvnej strany alebo na jeho podnet označené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi porovnateľným stupňom utajenia podľa článku 2 tejto dohody.

(2) Príslušný orgán štátu prijímajúcej zmluvnej strany zmení alebo zruší stupeň utajenia, prípadne zabezpečí zmenu alebo zrušenie stupňa utajenia, len na základe písomného oznámenia alebo žiadosti príslušného orgánu štátu poskytovajúcej zmluvnej strany. Zmenu alebo zrušenie stupňa utajenia príslušné orgány oznámia bez zbytočného odkladu.

Článok 5 Vnútroštátne opatrenia

(1) Príslušné orgány a poverené orgány prijímajú, v súlade s právnymi predpismi štátov zmluvných strán, všetky nevyhnutné opatrenia potrebné na zabezpečenie ochrany utajovaných skutočností poskytovaných podľa tejto dohody alebo s ktorými sa oboznámi kontrahent v súvislosti s utajovaným kontraktom.

(2) Utajované skutočnosti možno použiť vylučne na účel, na ktorý boli poskytnuté, a môžu byť sprístupnené len osobám, u ktorých bola vykonaná bezpečnostná preverka na príslušný stupeň utajenia a ktoré sa s nimi potrebujú oboznamovať na plnenie svojich pracovných úloh. Žiadna iná osoba nie je oprávnená oboznamovať sa s poskytovanými utajovanými skutočnosťami len na základe svojej hodnosti, funkcie alebo vyjadrenia o bezpečnostnej preverke.

(3) Poskytované utajované skutočnosti nemôžu byť sprístupnené tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytujúcej zmluvnej strany.

Článok 6

Kontrakty

(1) Pred uzavretím utajovaného kontraktu si príslušný orgán štátu poskytujúcej zmluvnej strany vyžiada od príslušného orgánu štátu prijímajúcej zmluvnej strany písomnú informáciu o tom, že kontrahent má potvrdenie príslušného stupňa.

(2) Príslušný orgán štátu poskytujúcej zmluvnej strany doručí príslušnému orgánu štátu prijímajúcej zmluvnej strany zoznam utajovaných skutočností poskytovaných v rámci utajovaného kontraktu vrátane ich stupňov utajenia.

(3) Príslušný orgán štátu prijímajúcej zmluvnej strany písomne potvrdí príjem zoznamu poskytovaných utajovaných skutočností.

Článok 7

Poskytovanie utajovaných skutočností

(1) Utajované skutočnosti sa prepravujú zo štátu jednej zmluvnej strany do štátu druhej zmluvnej strany diplomatickou cestou.

(2) Poskytovanie utajovaných skutočností elektromagnetickým prenosom sa uskutočňuje s použitím certifikovaných kryptografických prostriedkov.

(3) Príslušné orgány môžu dohodnúť iné spôsoby poskytovania utajovaných skutočností.

Článok 8

Preklady a reprodukcie

(1) Preklady utajovaných skutočností môžu vykonávať len osoby, u ktorých bola vykonaná bezpečnostná preverka zodpovedajúca stupňu utajenia originálu. Preklad musí byť označený rovnakým stupňom utajenia ako originál.

(2) V prípade reprodukcie utajovaných skutočností musí byť reprodukovaný aj ich pôvodný stupeň utajenia. Reprodukcie utajovaných skutočností je možné vyhotoviť len v nevyhnutne potrebnom počte.

(3) Preklad a reprodukcie utajovaných skutočností označených ako PRÍSNE TAJNÉ a TAJNÉ/PRÍSNE TAJNÉ a TAJNÉ je možné vykonať len na základe písomného povolenia príslušného orgánu štátu poskytovajúcej zmluvnej strany.

Článok 9 Likvidácia

(1) Utajované skutočnosti a ich nosiče musia byť zničené alebo modifikované tak, aby sa zabránilo akejkoľvek možnosti ich obnovy.

(2) Utajované skutočnosti označené ako PRÍSNE TAJNÉ a TAJNÉ/PRÍSNE TAJNÉ a TAJNÉ nesmú byť príjemcom zničené bez písomného súhlasu príslušného orgánu štátu poskytovajúcej zmluvnej strany. Kópia záznamu o zničení týchto utajovaných skutočností sa doručí príslušnému orgánu štátu poskytovajúcej zmluvnej strany.

Článok 10 Návštevy

(1) Návštevám, ktoré vyžadujú prístup k utajovaným skutočnostiam štátu druhej zmluvnej strany, musí byť príslušným orgánom tohto štátu alebo, pokiaľ sú k tomu splnomocnené, tiež jeho poverenými orgánmi, vydané povolenie.

(2) Žiadosť o povolenie návštevy zašle príslušný orgán alebo poverený orgán štátu návštevníka príslušnému orgánu alebo poverenému orgánu navštvieneného štátu spravidla v lehote desať pracovných dní pred uskutočnením návštevy.

(3) Žiadosť o povolenie návštevy musí obsahovať tieto údaje:

- a) meno a priezvisko, dátum a miesto narodenia a číslo cestovného dokladu návštevníka,
- b) štátnu príslušnosť návštevníka,
- c) funkciu návštevníka a názov subjektu, ktorý zastupuje, prípadne názov a ďalšiu bližšiu identifikáciu utajovaného kontraktu, na ktorom sa podieľa,
- d) informáciu o stupni bezpečnostnej previerky návštevníka,
- e) účel návštevy a predpokladaný dátum príchodu a odchodu,
- f) údaje týkajúce sa subjektu, ktorý má byť navštvivený.

(4) V prípadoch opakovaných návštev sú príslušné orgány alebo poverené orgány oprávnené schváliť zoznamy pravidelných návštevníkov. Platnosť týchto zoznamov je najviac dvanásť mesiacov.

Článok 11 Porušenie ochrany utajovaných skutočností

(1) Ak došlo k neoprávnenému prístupu k utajovaným skutočnostiam poskytnutým zo štátu druhej zmluvnej strany, alebo ak nie je možné takýto prístup vylúčiť, je potrebné to bezodkladne oznámiť príslušnému orgánu štátu poskytovajúcej zmluvnej strany.

(2) Porušením ochrany utajovaných skutočností uvedených v odseku 1 sa zaoberajú orgány štátu, na ktorého území k porušeniu došlo. O výsledku je potrebné informovať príslušný orgán štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 12 **Náklady**

Náklady vzniknuté pri vykonávaní tejto dohody hradí tá zmluvná strana, ktorej náklady vznikli.

Článok 13 **Príslušné orgány**

(1) Príslušnými orgánmi sú:

v Slovenskej republike:

Národný bezpečnostný úrad

v Českej republike:

Národní bezpečnostní úřad

(2) Zmeny príslušných orgánov si zmluvné strany oznámia diplomatickou cestou.

(3) Na vykonávanie tejto dohody môžu príslušné orgány uzavierať vykonávacie protokoly.

Článok 14 **Vzťah k iným zmluvám**

Touto dohodou nie sú dotknuté záväzky v oblasti ochrany utajovaných skutočností vyplývajúce z iných medzinárodných zmlúv, ktorými sú štáty zmluvných strán viazané.

Článok 15 **Konzultácie a inšpekcie**

(1) Príslušné orgány sa budú navzájom informovať o platných právnych predpisoch týkajúcich sa ochrany utajovaných skutočností a o ich zmene a doplnení.

(2) Na zabezpečenie spolupráce pri vykonávaní tejto dohody si budú príslušné orgány navzájom na žiadosť poskytovať konzultácie.

(3) Príslušné orgány budú spolupracovať pri overovaní dostatočnej ochrany poskytovaných utajovaných skutočností a pri vykonávaní inšpekcií.

Článok 16 Riešenie sporov

Prípadné rozdielnosti týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody budú riešené rokovaním medzi príslušnými orgánmi a nebudú riešené žiadnym národným alebo medzinárodným súdom alebo treťou stranou.

Článok 17 Záverečné ustanovenia

(1) Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú a nadobudne platnosť šesťdesiatym dňom nasledujúcim po dni prijatia neskoršieho oznámenia, ktorým si zmluvné strany diplomatickou cestou navzájom oznámia splnenie podmienok potrebných na nadobudnutie jej platnosti podľa vnútroštátnych právnych predpisov.

(2) Táto dohoda môže byť menená a dopĺňovaná na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny a doplnky musia byť vykonané písomnou formou.

(3) Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody končí platnosť Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Českej republiky o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností podpísanej dňa 23. mája 2000 v Prahe.

(4) Utajované skutočnosti poskytnuté na základe dohody uvedenej v odseku 3 budú odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody chránené podľa jej ustanovení.

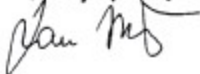
(5) Každá zo zmluvných strán môže túto dohodu kedykoľvek písomne vypovedať. Platnosť dohody skončí šesť mesiacov odo dňa doručenia výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade skončenia platnosti tejto dohody sa bude zaobchádzať s utajovanými skutočnosťami odovzdanými alebo vzniknutými na jej základe v súlade s princípmi tejto dohody, dokiaľ to ich charakter a utajenie bude vyžadovať.

Dané v Bratislave dňa 3. februára 2005, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a českom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Slovenskej republiky



Za vládu
Českej republiky



DOHODA
MEZI VLÁDOU SLOVENSKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
O VZÁJEMNÉ OCHRANĚ UTAJOVANÝCH SKUTEČNOSTÍ

Vláda Slovenské republiky
a
vláda České republiky

(dále jen "smluvní strany")

vycházejíce z potřeby vytvoření pravidel vzájemné ochrany vyměřovaných utajovaných skutečností,

a majíce v úmyslu zajistit ochranu utajovaných skutečností, které byly v souladu s právními předpisy státu jedné ze smluvních stran takto označeny a předány do státu druhé smluvní strany prostřednictvím oprávněných orgánů nebo subjektů v souladu s potřebou vyhovět požadavkům státní správy a samosprávy, nebo v rámci smluv o spolupráci, obchodních kontraktů a objednávek uzavřených mezi orgány státní správy a orgány samosprávy, právníckými osobami a fyzickými osobami obou států,

se dohodly takto:

Článek 1
Vymezení pojmů

Pro účely této Dohody uvedené pojmy znamenají:

- a) "Utajované skutečnosti" jsou informace, bez ohledu na jejich nosič a formu, které je třeba v souladu s právními předpisy států smluvních stran chránit proti neoprávněnému nakládání, a které byly v souladu s těmito předpisy náležitě označeny stupněm utajení.
- b) "Příslušné orgány" jsou orgány států smluvních stran, uvedené v článku 12 této Dohody, odpovídající v souladu s právními předpisy států smluvních stran za ochranu a vzájemné předávání utajovaných skutečností.
- c) "Pověřené orgány" jsou takové státní orgány a orgány samosprávy, které v souladu s právními předpisy států smluvních stran zajišťují ochranu předávaných utajovaných skutečností; kontrolu činnosti pověřených orgánů vykonávají příslušné orgány.
- d) "Utajovaný kontrakt" je právní vztah mezi dvěma či více kontrahenty, ve kterém jsou definována jejich vymahatelná práva a povinnosti, a jehož součástí jsou nebo mohou být utajované skutečnosti.
- e) "Kontrahent" je fyzická nebo právnická osoba, která je právně způsobilá uzavírat kontrakty.
- f) "Třetí strana" je státní orgán, organizace nebo kontrahent, jenž je subjektem jiného státu či mezinárodní organizace, která není smluvní stranou této Dohody.

Článek 2 Porovnatelnost stupňů utajení

Smluvní strany se dohodly na vzájemné srovnatelnosti uvedených stupňů utajení:

Slovenská republika	Česká republika
Prísne tajné	Přísně tajné
Tajné	Tajné
Důvěrné	Důvěrné
Vyhrazené	Vyhrazené

Článek 3 Vzájemné uznávání bezpečnostních prověrek

Smluvní strany budou navzájem uznávat osvědčení o bezpečnostních prověrkách osob (dále jen „osvědčení“) druhého státu, vydaná v souladu s jeho právními předpisy. Potvrzení o průmyslové bezpečnosti právnických osob (dále jen „potvrzení“) druhého státu vydaná v souladu s jeho právními předpisy mohou smluvní strany uznat, pokud o to byly požádány druhou smluvní stranou. Příslušné orgány jsou povinny si navzájem sdělovat informace o změnách osvědčení a potvrzení, které souvisejí s činnostmi vykonávanými na základě této Dohody, zejména pokud došlo k jejich odnětí nebo ke snížení stupně jejich utajení.

Článek 4 Označování utajovaných skutečností

- (1) Předané utajované skutečnosti musí být příslušným orgánem státu přijímající smluvní strany nebo na jeho podnět označeny v souladu s vnitrostátními právními předpisy srovnatelným stupněm utajení podle článku 2 této Dohody.
- (2) Příslušný orgán státu přijímající smluvní strany změni nebo zruši stupeň utajení, popřípadě zabezpečí změnu či zrušení stupně utajení jen na základě písemného oznámení nebo žádosti příslušného orgánu státu předávající smluvní strany. Změnu nebo zrušení stupně utajení si příslušné orgány sdělí bez zbytečného odkladu.

Článek 5 Vnitrostátní opatření

- (1) Příslušné a pověřené orgány přijmou, v souladu s právními předpisy států smluvních stran, všechna nezbytná opatření potřebná k zajištění ochrany utajovaných skutečností, které budou předávány podle této Dohody nebo se kterými se kontrahent seznámi v souvislosti s utajovaným kontraktem.
- (2) Utajované skutečnosti lze užívat pouze pro účel, pro který byly předány, a mohou být zpřístupněny jen osobám, u nichž byla provedena bezpečnostní prověrka na příslušný stupeň utajení a které se s nimi potřebují seznamovat kvůli plnění svých pracovních úkolů. Žádná jiná osoba není pouze na základě své hodnosti, funkce

nebo osvědčení o bezpečnostní prověrce oprávněna seznamovat se s předanými utajovanými skutečnostmi.

- (3) Předané utajované skutečnosti nesmí být zpřístupněny třetí straně bez předchozího písemného souhlasu předávající smluvní strany.

Článek 6 Kontrakty

- (1) Před uzavřením utajovaného kontraktu si příslušný orgán státu předávající smluvní strany vyžádá od příslušného orgánu státu přijímající smluvní strany písemnou informaci o tom, že kontrahent má potvrzení příslušného stupně.
- (2) Příslušný orgán státu předávající smluvní strany doručí příslušnému orgánu státu přijímající smluvní strany seznam utajovaných skutečností předávaných v rámci utajovaného kontraktu včetně jejich stupňů utajení.
- (3) Příslušný orgán státu přijímající smluvní strany písemně potvrdí příjem seznamu předávaných utajovaných skutečností.

Článek 7 Předávání utajovaných skutečností

- (1) Utajované skutečnosti jsou přepravovány ze státu jedné smluvní strany do státu druhé smluvní strany diplomatickou cestou.
- (2) Předávání utajovaných skutečností elektromagnetickým přenosem se uskutečňuje s použitím certifikovaných kryptografických prostředků.
- (3) Příslušné orgány mohou dohodnout jiné způsoby předávání utajovaných skutečností.

Článek 8 Překlady a reprodukce

- (1) Překlady utajovaných skutečností mohou provádět pouze osoby, u nichž byla provedena bezpečnostní prověrka odpovídající stupni utajení originálu. Překlad musí být označen stejným stupněm utajení jako originál.
- (2) V případě reprodukce utajovaných skutečností musí být reprodukován rovněž jejich původní stupeň utajení. Reprodukce utajovaných skutečností je možné vyhotovit pouze v nevyhnutně potřebném množství.
- (3) Překlad a reprodukce utajovaných skutečností označených jako PRÍSNE TAJNÉ a TAJNÉ/PRÍSNE TAJNÉ a TAJNÉ je možné provést pouze na základě písemného povolení příslušného orgánu státu předávající smluvní strany.

Článek 9 Likvidace

- (1) Utajované skutečnosti a jejich nosiče musí být zničeny nebo modifikovány tak, aby se zabránilo jakékoliv možnosti jejich obnovy.
- (2) Utajované skutečnosti označené jako PRÍSNE TAJNÉ a TAJNÉ/PŘÍSNE TAJNÉ a TAJNÉ nesmí být příjemcem zničeny bez písemného souhlasu příslušného orgánu státu předávající smluvní strany. Kopie záznamu o zničení těchto utajovaných skutečností se doručí příslušnému orgánu státu předávající smluvní strany.

Článek 10 Návštěvy

- (1) Návštěvám, které vyžadují přístup k utajovaným skutečnostem státu druhé smluvní strany, musí být příslušným orgánem tohoto státu nebo, jsou-li k tomu zmocněny, také jeho pověřenými orgány uděleno povolení.
- (2) Žádost o povolení návštěvy zašle příslušný nebo pověřený orgán státu návštěvníka příslušnému nebo pověřenému orgánu navštíveného státu zpravidla ve lhůtě deseti pracovních dní před uskutečněním návštěvy.
- (3) Žádost o povolení návštěvy musí obsahovat následující údaje:
 - a) jméno a příjmení, datum a místo narození a číslo cestovního dokladu návštěvníka,
 - b) státní příslušnost návštěvníka,
 - c) funkci návštěvníka a název subjektu, který zastupuje, popřípadě název a další bližší identifikaci utajovaného kontraktu, na kterém se podílí,
 - d) informaci o stupni bezpečnostní prověrky návštěvníka,
 - e) účel návštěvy a předpokládané datum příjezdu a odjezdu,
 - f) údaje týkající se subjektu, který má být navštíven.
- (4) V případě opakovaných návštěv jsou příslušné nebo pověřené orgány oprávněny schválit seznamy pravidelných návštěvníků. Platnost těchto seznamů je nejdéle dvanáct měsíců.

Článek 11 Porušení ochrany utajovaných skutečností

- (1) Došlo-li k neoprávněnému přístupu k utajovaným skutečnostem předaným ze státu druhé smluvní strany nebo nelze-li takový přístup vyloučit, je nutné to bezodkladně sdělit příslušnému orgánu státu předávající smluvní strany.
- (2) Porušením ochrany utajovaných skutečností podle odstavce 1 se zabývají orgány státu, na jehož území k porušení došlo. O výsledku je nutné informovat příslušný orgán státu druhé smluvní strany.

Článek 12 Náklady

Výdaje vzniklé při provádění této Dohody hradí ta smluvní strana, které výdaje vznikly.

Článek 13 Příslušné orgány

(1) Příslušné orgány jsou:

Ve Slovenské republice:

Národný bezpečnostný úrad

V České republice:

Národní bezpečnostní úřad

(2) Změny příslušných orgánů si smluvní strany oznámí diplomatickou cestou.

(3) K provádění této Dohody mohou příslušné orgány sjednávat prováděcí ujednání.

Článek 14 Vztah k jiným smlouvám

Touto Dohodou nejsou dotčeny závazky v oblasti ochrany utajovaných skutečností vyplývající z jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 15 Konzultace a inspekce

(1) Příslušné orgány se budou navzájem informovat o platných právních předpisech týkajících se ochrany utajovaných skutečností a o jejich změnách a doplňcích.

(2) K zabezpečení spolupráce při provádění této Dohody si budou příslušné orgány na požádání navzájem poskytovat konzultace.

(3) Příslušné orgány budou spolupracovat při ověřování dostatečné ochrany předávaných utajovaných skutečností a při provádění inspekci.

Článek 16
Řešení rozporů

Případné rozdílnosti týkající se výkladu nebo provádění této Dohody budou řešeny jednáním mezi příslušnými orgány a nebudou řešeny žádným národním či mezinárodním soudem nebo třetí stranou.

Článek 17
Závěrečná ustanovení

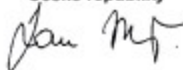
- (1) Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a vstoupí v platnost šedesátého dne následujícího po dni přijetí pozdějšího oznámení, kterým si smluvní strany diplomatickou cestou navzájem sdělí splnění podmínek nezbytných k jejímu vstupu v platnost v souladu s vnitrostátními právními předpisy.
- (2) Tato Dohoda může být měněna nebo doplňována na základě vzájemné dohody smluvních stran. Změny a doplňky musí být provedeny písemnou formou.
- (3) Dnem vstupu této Dohody v platnost končí platnost Dohody mezi vládou Slovenské republiky a vládou České republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností podepsané dne 23. května 2000 v Praze.
- (4) Utajované skutečnosti předané na základě Dohody uvedené v odstavci 3 budou ode dne vstupu této Dohody v platnost chráněny podle jejich ustanovení.
- (5) Každá ze smluvních stran může tuto Dohodu kdykoliv písemně vypovědět. Platnost Dohody skončí šest měsíců ode dne doručení výpovědi druhé smluvní straně. V případě ukončení platnosti této Dohody se bude s utajovanými skutečnostmi předanými nebo vzniklými na jejím základě nakládat v souladu s principy této Dohody, dokud to jejich charakter a utajení budou vyžadovat.

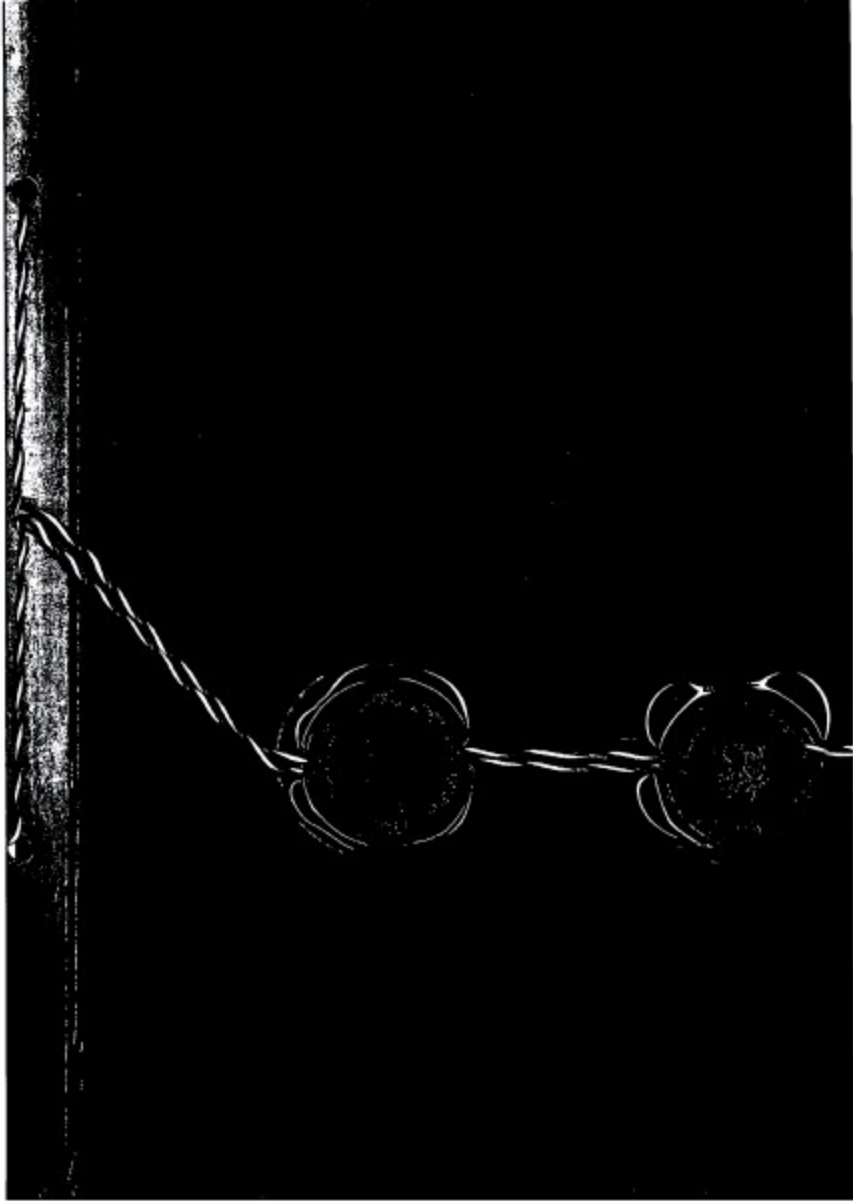
Dáno v Bratislavě dne 3. února 2005, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce slovenském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Slovenské republiky



Za vládu
České republiky





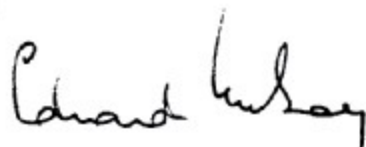
VLÁDA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Keďže má byť podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Českej republiky o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností, vláda Slovenskej republiky menovala a týmto menuje

pána Aurela Ugora,
riaditeľa Národného bezpečnostného úradu
Slovenskej republiky

svojím splnomocnencom a udeľuje mu plnú moc, aby podpísal horeuvedenú dohodu.

V Bratislave dňa 26. januára 2005



Eduard Kukan
minister zahraničných vecí

PREZIDENT ČESKÉ REPUBLIKY


Ježto má být podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností, jmenoval jsem a tímto jmenuji

pana Jana MAREŠE,
ředitele Národního bezpečnostního
úřadu České republiky

svým zmocněncem a uděluji mu plnou moc, aby podepsal shora uvedenou Dohodu s výhradou ratifikace.

V Praze dne 4. ledna 2005


prezident republiky


předseda vlády